

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	9
Einleitung	11
1. Literarische Übersetzung in Deutschland und in der Türkei: Ein historischer Überblick	13
1.1. Übersetzungsbestrebungen in Deutschland	13
1.1.1. Luthers Bibelübersetzung	13
1.1.2. Das Übersetzen seit der Romantik	14
1.1.3. Übersetzung im 20. Jahrhundert	15
1.2. Zur Rezeption der türkischen Literatur in Deutschland	15
1.3. Übersetzungsbestrebungen in der Türkei	17
1.3.1. Die uigurische Zeit	17
1.3.2. Die osmanische Zeit	18
1.3.3. Übersetzung nach der Gründung der türkischen Republik	20
1.4. Zur Rezeption der deutschen Literatur in der Türkei	21
2. Kulturkontakt durch Übersetzung	25
3. Zum Problem der Übersetzbarkeit bzw. Unübersetzbarkeit	31
4. Funktionaler Übersetzungsansatz und literarisches Übersetzen	35
4.1. Funktionale Ansätze in der Übersetzungswissenschaft	35
4.2. Zur Verwertbarkeit des funktionalen Ansatzes bei literarischer Übersetzung	40
5. Darstellung des Textanalysemodells von Christiane Nord	47
5.1. Textexterne Faktoren	55
5.2. Textinterne Faktoren	65
5.3. Wirkung	77
6. Sichtung von Übersetzungsproblemen durch Übersetzungskritik	81
7. Analyse von deutschen Ausgangstexten und ihren türkischen Übersetzungen	85
7.1. Beispiel I: „Die Leiden des jungen Werther“ von Johann Wolfgang von Goethe	85
7.1.1. Analyse ausgewählter türkischer Übersetzungen des Werks „Die Leiden des jungen Werther“	90
7.1.2. Abschließende Bemerkung und Übersetzungsvorschlag	105
7.2. Beispiel II: „Faust“ von Johann Wolfgang von Goethe	108

7.2.1.	Analyse ausgewählter türkischer Übersetzungen des „Faust“	111
7.2.2.	Abschließende Bemerkung und Übersetzungsvorschlag	115
7.3.	Beispiel III: „Kinder- und Hausmärchen“ der Brüder Grimm	115
7.3.1.	Analyse der türkischen Übersetzung der Kinder- und Hausmärchen	121
7.3.2.	Abschließende Bemerkung und Übersetzungsvorschlag	125
7.4.	Beispiel IV: Heinrich Bölls Roman „Ansichten eines Clowns“	126
7.4.1.	Analyse der türkischen Übersetzung von Bölls Werk „Ansichten eines Clowns“	129
7.4.2.	Abschließende Bemerkung und Übersetzungsvorschlag	136
7.5.	Beispiel V: Johannes Mario Simmels Werk „Es muß nicht immer Kaviar sein“	138
7.5.1.	Analyse der türkischen Übersetzung von Simmels Werk „Es muß nicht immer Kaviar sein“	140
7.5.2.	Abschließende Bemerkung und Übersetzungsvorschlag	153
8.	Analyse von türkischen Ausgangstexten und ihren deutschen Übersetzungen	157
8.1.	Beispiel I: Yaşar Kemal's Werk „Ağrıdağı Efsanesi“	157
8.1.1.	Analyse der deutschen Übersetzung von Kemal's Werk „Ağrıdağı Efsanesi“	159
8.1.2.	Abschließende Bemerkung und Übersetzungsvorschlag	167
8.2.	Beispiel II: Aziz Nesin's Roman „Tek Yol“	168
8.2.1.	Analyse der deutschen Übersetzung von Nesin's Roman „Tek Yol“	170
8.2.2.	Abschließende Bemerkung und Übersetzungsvorschlag	180
8.3.	Beispiel III: Adalet Ağaoğlu's „Fikrimin İnce Gülü“	181
8.3.1.	Analyse der deutschen Übersetzung von Ağaoğlu's Roman „Fikrimin İnce Gülü“	184
8.3.2.	Abschließende Bemerkung und Übersetzungsvorschlag	195
9.	Übersicht der auf der Grundlage des Korpus ermittelten Übersetzungsprobleme	197
9.1.	Zur Übersetzung von Titeln	198
9.2.	Zur Übersetzung der Realia	199
9.3.	Zur Übersetzung von Namen und Anredeformen	200
9.4.	Zur Übersetzung von Idiomen (Phraseologismen)	201
9.5.	Zur Übersetzung von Metaphern	202
9.6.	Zur Übersetzung von Konnotationen	202
9.7.	Zur Übersetzung von Dialekt	203
9.8.	Zur Übersetzung von Abtönungspartikeln	204

9.9.	Zur Übersetzung von Interjektionen _____	204
9.10.	Zu den Übersetzungsproblemen im Bereich der Syntax _____	205
9.11.	Zur Übersetzung von nonverbalen Mitteln _____	206
e 10.	Auf dem Weg zum effektiven Übersetzen _____	207
g 11.	Zusammenfassung und Ausblick _____	211
	Literaturverzeichnis _____	213